

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 15 (1987)

Heft: 59

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

LE PATOISAN DE SAVEGNY—FORI ET EINVERON



Lo deçando 7 de noveimbro 1987, onna bouna cinqantanna de meimbro et d'invitâ sant vegnu à noutra tenâbllia po vouaitî lo film qu'Ami Girard, de Cossené, l'a fé adan que lâi avâi la fîta de l'inaugurachon dâo drapî de l'Amicâla dâi patoisan de Savegnî-Forî et einveron, lo 23 dâo mâtè dé mai 1987, à Savegny.

Lo presideint Reynold Richard l'a âovè la tenâbllia ein sohiteint la binvegnâita à l'asseimblliâie. Pu l'a fé dzoure onna

menuta po honorâ la mémoire de Madama Elisabeth Sallaz, onna bouna et pu fidéla patoisanna, meimbra honoréra de noutr'Amicâla, qu'a quittâ sti bas mondo lo 22 d'ottôbro 1987 à l'âdzo de 92 z'an. Quauquière z'ami sant z'u lâi reindre honneu, avoué lo drapî de l'Amicâla, âo pridzo de s'n einterrâ à Montoie.

Aprî l'eimpartyà administratîva de sta tenâbllia, l'ami Girard l'a preseintâ lo film de la fîta de l'inaugurachon de noutron drapî yô n'ein revitiu tî lè galé momeint de sta balla dzornâ yô Djan-Rosset no z'a offè la granta favâo de sa rovilyeinta clliertâ. L'è on tot granmaci que no desein à noutr'ami Girard po tota la peinna que s'è balyî tandu sta dzoyâosa dzornâ po laissî à tî lè z'ami patoisan preseint on pucheint soveni que sè vâo djamé âoblliâ.

Aprî clliao galé momeint, no z'ein oncora z'u lo plliésî d'oûre quauquière bounè z'histoirè, gandoisè et pu dâi tsanson ein patois que l'ant cllioû sta bouna tenâbllia, la derrâire devant stasse de Tsalande que sarâ lo bet d'onn'annâie de première que vâo marquâ dein l'histoire de la vyâ de l'Amicâla dâi patoisan de Savegnî-Forî et einveron.

F. Dx

LES PATOISANTS DE SAVIGNY-FOREL ET ENVIRONS

Le samedi 7 novembre 1987, une cinquantaine de membres et d'invités se sont rendus à l'assemblée de notre Amicale afin de revoir sur écran de télévision le film de la fête d'inauguration du drapeau de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et environs tiré par notre cinéaste Ami Girard, le 23 mai à Savigny.

A l'ouverture de l'assemblée, le président Reynold Richard adresse ses souhaits de bienvenue à tous les participants. Puis il fait observer une minute de silence pour honorer la mémoire de Madame Elisabeth Sallaz, bonne et fidèle patoisante, membre honoraire de notre Amicale, qui a quitté ce bas monde le 22 octobre 1987, à l'âge de 92 ans. Quelques amis sont allés lui rendre les honneurs, avec le drapeau de l'Amicale, au culte de ses obsèques, à Montoie.

Après la partie administrative de cette assemblée, l'ami Girard a présenté le film de l'inauguration de notre drapeau où nous avons pu revivre les beaux moments de cette journée resplendissante grâce à un soleil bien débarbouillé qui nous fait don de sa présence bienvenue. Nous disons un grand merci à notre ami Girard pour toute la peine qu'il s'est donnée afin de laisser aux heureux participants à cette fête un souvenir merveilleux qui jamais ne s'oubliera.

Ces bons moments passés, nous avons encore eu le plaisir d'entendre, par de bons diseurs, quelques bonnes histoires, en patois et chants d'ensemble de l'assemblée pour clore cette charmante après-midi, la dernière avec celle de Noël qui sera la fin d'une année marquée d'une pierre blanche dans l'histoire de la vie de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et environs.

F. Dx



LA LOTTA AO PETIOU DJANNOT



L'affére que vo vu contâ s'è passâïe pè lo lé de Bret dâo tein que lâi avâi pas atant de traffi tenomobilo pè lè tserrâre quemeint ora; adan, lè boute n'avant pas fauta de sè tsouyî po sè pas fêre accrasâ, et lè mère n'avant pas pouâire d'einvouyî lâo bouïbo âi coumechon. Dein clli vîlyo tein, on fasâi onna fornâïe de pan po tota la senanna mâ, arrevâ âo bet de stasse, vegnâi on bocon

chè; tot parâ, on lo mezîve tant qu'âo derrâi crotson, tandi qu'ora on te lo tormeinte pè crebelye plyeinnè, que cein l'è onna pedyî, et lo faut balyî âi bête, dinse, l'è pas tot pèsu.

Adan, po avâi dâo pan frâi la demein - dze po lè vesite, la mère âo Djannot l'einvoûye lo deçando tsî s'n oncllio Hermann qu'îre lo bolondzî dâo velâdzo, avoué sa galésa lotta blyantse, féte ein avan plliemâ, que lo Bouneinfant lâi avâi apportâ âo derrâi Bounan, et lâi balye on bet de belliet po lè coumechon.

Vâitcé dan noutron brâvo Djannot que mode ein sublloitteint pè la tserrâre dâo lé de Bret. Mâ vâite pas que lâi preind la brelâire de châidre lo revon dâo lé yo cein l'è bin z'u tant que vè on mouret, prâo lârdzo po piautâ dessu mâ, eintre la tserrâre et pu lo lé, onn'adze de tsarpeno tot proûtso dâo mouret accrotsîve avoué sè breintse la lotta âo Djannot, que s'è dècordzenâ po pouâi passâ, mâ onna pe granta breintse l'a trevougnî ferme la galésa lotta et la vouâiquie tsesâte drâi avau dein lo lé yô l'oûra l'a oncora tsampâïe vîa, que lo poûro valottet l'a pas pu la rapertsî et s'ein è trovâ tot motset et maulhirâo.

Que falyâi-te fêre ? Reintrâ à l'ottô yô volyâve pas manquâ de reçaidre onna secougnâ de la mère.... Ma fâi, s'è reverî ein segotteint tot dâo long et pu, pè bouheu que s'è trovâ on ovrâi que fasâi dâi fascene vè lo boû, que lâi a dèmandâ cô lâi avai fé dâi misére. — Nion ! so repond Djannot ein segotteint, lâi a que ma lotta l'è tsesâte âo lé ! — Câise-tè ! Porquie è-te tsesâita âo lé ? — Y'é volyu passâ su lo mouret ! — Ora bon ! L'è bin mî que ta lotta sâi âo lé que tè ! Bâogro de craset, cein t'appreindrâ à châidre la tserrâre ! Ma tè la vu prâo raveintâ, et l'è cein que l'a fé, et adan Djannot l'a modâ rîdo fêre lè coumechon. Quand l'è rarrevâ à l'ottô l'a rein de, mâ sa mère lâi a reproudzî d'avâi trâo bambanâ pè lè tsemin. S'ein è rassovegну grantein de sta malapanâïe !

AVOUE "LOU PEKOJI " DE NYON

Châ pitita, mô vaillinta chochiéto dè patouéjan Fribordzè, chè rétrovovouè la demindze dou Dzonô Fédéral pô chà chayate annuelle, que tant qaora chê pachovoué lou premi dechandro d'ou mè dè juin; mà nin davouè tô dou lon yon ou dou que ne puyon pô vini chi dzoa — boutchi chutôt — lè pô chin quâ una séance lè jô déchido dè là fère una demindze. Donc dè bouhare chi 20 du mois de septembre, lè dix-houte patouchan do club, irons prêts in gare dè Nyon, pô départ via Lauchenà, Friboua, Berne premi arrêt, dédjonn prévu, tô pri dou Palais Fédéral, nion bin chur, n'avoué ligi dè vigitâ ! Du inque, encora un trot dè rails, tant tié à Thoune; pô prindre loù bateau, on fermo bi : le Blumisalp; quayo nà-tien formidobio chepectacle - fache à chò géants des Alpes Bernoises. Eiger-Mönch et Jungfraü, avin d'arouvô à Spiez, Hôtel de la gare, Terminus yo nô jatindè dza loù rèpé dè midzoa; loù tien rèpé mes jémis ! pi tiè ana Bénichon ! chin hobiò lè meringues à la chia fermo épaicha et lè pouche-café aprit chinpojovan pô nà bouna dijestion. Du inque fourni l'ivouè, on remontè in train pô lou Panoramic-Express pu fo excheprimo chin quirai bis por mè cheta vision, por mè qu'irai po grantin direcson din lè tsalet et vacher devant dirhe su lè chantier ! Arrêt dou train à Zweisimmen, faut retsanchi dè mode de locomotion - rô prindre lou bâteau pô Montreux, Ouchi, intrè mè mouchôvou au slogan "va et découvre ton pays". Lou fayè bin, puche que fayè rémonto in gare dè Lochenà, pô loù rétoua in gare dè Nyon.

Tienta dzornoye mes jémis ! nos j'in don yu des bis coins dès norhon bi pays ! et dre que n'in dà que vont fermo yin pô rin vère ! por nô in veretobio Dzozets, nò rintran, au métin des tzanssons de la Grevire lou ca tôt benéche - on bocon mafi dè cheta granta dzornoye, mô ti fermo contins et in remercivai lè rècheponchobios dè chi bi dzoa !

Lou gratta dè Prangins : Perrotti Robert

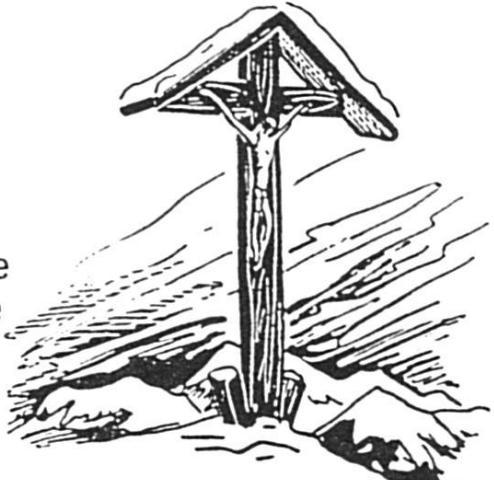
Lou Pekoji est donc constitué au sein du Cercle Fribourgeois de Nyon, il y a 15 ans, mais parfaitement indépendant de celui-ci, il a sa propre caisse, son vin, il se réunit tous les mois, à part les trois mois d'été. Il fait tout pour maintenir vivant le patois, par des publications, des conférences, il prend une part active aux réunions de la société cantonale des Patoisants Fribourgeois dont il est membre; il cherche à initier les nouveaux venus fribourgeois à la beauté de la langue patoise, pour maintenir et si possible agrandir les rangs de ce riche dialecte, les jeunes surtout et nouveaux mariés ! mais ! on ne peut personne forcer.

P. R.



PATOISANTS VAUDOIS DECEDES

Jules Décosterd, Mainteneur, de la promotion 1977, participe dès 1954 aux concours pour le Prix Kissling et romand. En 1975, il obtient le 1er prix Kissling qui lui vaut la médaille. Membre fidèle, avec son épouse Lucie, aux assemblées de l'Association vaudoise des Amis du patois et de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et environs, il compose des textes patois qu'il lit ou récite au cours de celles-ci. Fin 1975, il est atteint de paralysie et, après un séjour en Maison de retraite, il décède, à l'âge de 87 ans, le 23 septembre 1986.



Lucie Décosterd, épouse du précédent décédé, a toujours assisté en compagnie de son mari, à toutes les assemblées et lisait des textes préparés par lui; quelque temps avant lui, elle ne peut plus l'accompagner, n'étant pas assez bien. Quelque temps après le décès de son mari, elle décède à son tour le 24 février 1987.

Ami-Louis Chevalley, membre très estimé aux assemblées dès 1982, à l'Amicale de Savigny-Forel; après une courte maladie, il décède le 9 avril 1987, à Puidoux, dans sa 72ème année.

Elise Jordan, fidèle membre de l'Amicale de Savigny-Forel ainsi que de l'Association vaudoise. Patoisante née, elle le parle couramment, oeuvre en faveur de sa conservation et obtient un prix au concours romand, à la fête romande de Treyvaux en 1973 et le titre de "membre honoraire", le 22 février 1986, à l'âge de 97 ans.

Sa santé s'étant rapidement dégradée, après quelques semaines d'hôpital puis en Maison de repos, elle décède le 2 juin 1987 dans sa 99e année.

Charles Bron-Bulloz, membre de l'Amicale de Savigny-Forel avec son épouse Edith dès 1979, suivant fidèlement les assemblées, notre ami Charles est tombé brusquement et assez gravement malade à fin juin 1987; il est décédé le 16 juillet, dans sa 72e année, à Riex. A son épouse, qui reste fidèle à notre Amicale, notre sincère sympathie.

Ernest Baudet, membre fondateur, en 1953, de l'Association vaudoise des Amis du patois, avait achevé, le 16 octobre 1986, sa 100e année. Il fut un adepte enthousiaste en faveur du mouvement pour le patois. En ses dernières années, il a été pensionnaire à la Résidence Belmont, à Montreux, où il est décédé le 22 septembre 1987 (Voir "L'Ami du Patois", No 58, de 1987).

BIBLIOTHEQUE
nationale Suisse 194
3003 BERNE



Elisabeth Sallaz-Nicolas, membre fondatrice de l'Association vaudoise des Amis du patois, puis membre de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel dès 1971, portait un grand intérêt au patois, qu'elle a connu dès sa tendre enfance et cultivé toute sa vie; elle a oeuvré assidûment pour son maintien avec d'autres amis du patois. Elle était douée pour écrire des histoires sur le vieux temps, mais plutôt en français; nous trouvons trois textes dans les Conteurs romands de 1954, 1956 et 1959.

Avec son mari Marc, elle aimait à rencontrer à Chandolin, en Valais, René-Pierre Bille, chasseur (braconnier), puis chasseur d'images. En 1977, lors de la fête romande des patoisants, à Mézières (Vaud), lui échut l'honneur de la réception des amis patoisants valaisans arrivant pour la fête, ce qui lui procura une grande joie.

Lors d'un voyage en Italie, son mari décéda subitement et, dès lors, peu à peu sa santé déclina et elle dut entrer à la Fondation Boissonnet où elle a été fêtée pour ses 90 ans par les autorités de Lausanne et quelques amis patoisants, cérémonie au cours de laquelle elle a été désignée "membre honoraire" des deux sociétés de patoisants vaudois. A la Fondation Boissonnet, elle était bien entourée, ses facultés sont restées intactes, mais ses forces ont été en déclinant et elle est décédée le 28 octobre 1987 en toute sérénité.

F. Dx

A NOS CHERS CORRESPONDANTS :

Les articles à paraître dans "L'AMI DU PATOIS", sont à faire parvenir à la Rédaction,

pour le lundi 25 janvier 1988

Merci de votre collaboration

La Rédaction